

CHAPTER 35

どこからともなく周り中に黒い人影が現れ、右手も左手もハリーたちの進路を断った。フードの裂け目から目をギラつかせ、十数本の光る杖先が、まっすぐにハリーたちの心臓を狙っている。

ジニーが恐怖に息を呑んだ。

「私に渡すのだ、ポッター」片手を突き出し、手のひらを見せて、ルシウス マルフォイの気取った声が繰り返して言った。腸がガクンと落ち込み、ハリーは吐き気を感じた。

二倍もの敵に囲まれている。「私に」マルフォイがもう一度言った。

「シリウスはどこにいるんだ？」ハリーが聞いた。

死喰い人が数人、声をあげて笑った。

ハリーの左側の黒い人影の中から、残酷な女の声が勝ち誇ったように言った。

「闇の帝王は常にご存知だ！」

「常に」マルフォイが低い声で唱和した。

「さあ、予言を私に渡すのだ。ポッター」

「シリウスがどこにいるか知りたいんだ！」

「シリウスがどこにいるか知りたいんだ！」

左側の女が声色をまねた。

その女と仲間の死喰い人とが包囲網を狭め、ハリーたちからほんの数十センチのところに迫った。

その杖先の光でハリーは目が眩んだ。

「おまえたちが捕まえているんだろう」胸に突き上げてくる恐怖を無視して、ハリーが言った。

九十七列目に入ったときから、ハリーはこの恐怖と闘ってきた。

「シリウスはここにいる。僕にはわかっている」

「ちいちゃな赤ん坊が怖いよーって起っきして、夢が本物だって思いまちた」

女がぞっとするような赤ちゃん声で言った。脇でロンが微かに身動きするのを、ハリーは感じた。

「何にもするな」ハリーが低い声で言った。

「まだだー」

ハリーの声をまねた女が、しわがれた悲鳴の

Chapter 35

Beyond the Veil

Black shapes were emerging out of thin air all around them, blocking their way left and right; eyes glinted through slits in hoods, a dozen lit wand tips were pointing directly at their hearts. Ginny gave a gasp of horror.

“To me, Potter,” repeated the drawling voice of Lucius Malfoy as he held out his hand, palm up.

Harry’s insides plummeted sickeningly. They were trapped and outnumbered two to one.

“To me,” said Malfoy yet again.

“Where’s Sirius?” Harry said.

Several of the Death Eaters laughed. A harsh female voice from the midst of the shadowy figures to Harry’s left said triumphantly, “The Dark Lord always knows!”

“Always,” echoed Malfoy softly. “Now, give me the prophecy, Potter.”

“I want to know where Sirius is!”

“*I want to know where Sirius is!*” mimicked the woman to his left.

She and her fellow Death Eaters had closed in so that they were mere feet away from Harry and the others, the light from their wands dazzling Harry’s eyes.

“You’ve got him,” said Harry, ignoring the rising panic in his chest, the dread he had been fighting since they had first entered the ninety-seventh row. “He’s here. I know he is.”

“*The little baby woke up fwightened and fort what it dweamed was twoo,*” said the woman in a horrible, mock-baby voice. Harry felt Ron

ような笑い声をあげた。

「聞いたか？ 聞いたかい？ 私らと戦うつもりかね。ほかの子に指令を出してるよ！」

「ああ、ベラトリックス、君は私ほどにはポッターを知らないのだ」

マルフォイが静かに言った。

「英雄気取りが大きな弱みでね。間の帝王はそのことをよくご存知だ。さあ、ポッター、予言を私に渡すのだ」

「シリウスがここにいることはわかっている」ハリーは恐怖で胸を締めつけられ、ともに息もつけないような気がした。

「おまえたちが捕らえたことを知っているんだ！」さらに何人かの死喰い人が笑った。

一番大声で笑ったのはあの女だった。

「現実と夢との違いがわかってもよいころだな、ポッター」マルフォイが言った。

「さあ、予言を渡せ。さもないと我々は杖を使うことになるぞ」

「使うなら使え」ハリーは自分の杖を胸の高さに構えた。

同時に、ロン、ハーマイオニーネビル、ジニー、ルーナの五本の杖が、ハリーの両脇で上がった。

ハリーは胃がぐっと締めつけられる思いだった。

もし本当に、シリウスがここにはいないなら、僕は友達を犬死させることになる……。

しかし、死喰い人は攻撃してこなかった。

「予言を渡せ。そうすれば誰も傷つかぬ」マルフォイが落ち着きはらって言った。

今度はハリーが笑う番だった。

「ああ、そうだと！」ハリーが言った。

「これを渡せば——予言、とか言ったな？ そうすればおまえは、僕たちを黙って無事に家に帰してくれるって？」

ハリーが言い終るか終らないうちに、女の死喰い人が甲高く唱えた。

「アクシオ！ 予——」

ハリーは辛うじて応戦できた。

女の呪文が終らないうちに「プロテゴ！ <護れ>」と叫んだ。

ガラス球は指の先まで滑ったが、ハリーはなんとか球を繋ぎ止めた。

「おー、やるじゃないの、ちっちゃなベビ

stir beside him.

“Don’t do anything,” he muttered. “Not yet —”

The woman who had mimicked him let out a raucous scream of laughter.

“You hear him? *You hear him?* Giving instructions to the other children as though he thinks of fighting us!”

“Oh, you don’t know Potter as I do, Bellatrix,” said Malfoy softly. “He has a great weakness for heroics; the Dark Lord understands this about him. *Now give me the prophecy, Potter.*”

“I know Sirius is here,” said Harry, though panic was causing his chest to constrict and he felt as though he could not breathe properly. “*I know you’ve got him!*”

More of the Death Eaters laughed, though the woman still laughed loudest of all.

“It’s time you learned the difference between life and dreams, Potter,” said Malfoy. “Now give me the prophecy, or we start using wands.”

“Go on, then,” said Harry, raising his own wand to chest height. As he did so, the five wands of Ron, Hermione, Neville, Ginny, and Luna rose on either side of him. The knot in Harry’s stomach tightened. If Sirius really was not here, he had led his friends to their deaths for no reason at all. ...

But the Death Eaters did not strike.

“Hand over the prophecy and no one need get hurt,” said Malfoy coolly.

It was Harry’s turn to laugh.

“Yeah, right!” he said. “I give you this — prophecy, is it? And you’ll just let us skip off home, will you?”

「 Potterちゃん」フードの裂け目から、女の血走った目が睨んだ。

「いいでしょう。それなら——」

「言ったはずだ。やめろ！」ルシウス マルフォイが女に向かって吠えた。

「もしもあれを壊したら——！」

ハリーは目まぐるしく考えていた。死喰い人はこの埃っぽいスパンガラスの球をほしがっている。

ハリーにはまったく関心のないものだ。ただ、みんなを生きてここから帰したい。自分の愚かさのせいで、友達にとんでもない代償を払わせてはならない……。

女が仲間から離れ、前に進み出てフードを脱いだ。

アズカバンがベラトリックス レストレンジの顔を虚ろにし、落ち窪んだ骸骨のような顔にしてはいたが、それが狂信的な熱っぽさに輝いていた。

「もう少し説得が必要なんだね？」ベラトリックスの胸が激しく上下していた。

「いいでしょう——一番小さいのを捕まえろ」

ベラトリックスが脇にいた死喰い人に命令した。

「小娘を拷問するのを、こやつに見物させるのだ。私がやる」

ハリーはみんながジニーの周りを固めるのを感じた。

ハリーは横に踏み出し、予言を胸に掲げて、ジニーの真ん前に立ちはだかった。

「僕たちの誰かを襲えば、これを壊すことになるぞ」ハリーがベラトリックスに言った。

「手ぶらで帰れば、おまえたちのご主人様はあまり喜ばないだろう？」

ベラトリックスは動かなかった。舌の先で薄い唇を秋めながら、ただハリーを睨みつけていた。

「それで？」ハリーが言った。

「いったいこれは、何の予言なんだ？」

ハリーは話し続けるしか、他に方法を思いつかなかった。

ネビルの腕がハリーの腕に押しつけられ、それが震えているのを感じた。

他の誰かが、ハリーの背後で荒い息をしてい

The words were hardly out of his mouth when the female Death Eater shrieked, “*Accio Proph —*”

Harry was just ready for her. He shouted “*Protego!*” before she had finished her spell, and though the glass sphere slipped to the tips of his fingers he managed to cling on to it.

“Oh, he knows how to play, little bitty baby Potter,” she said, her mad eyes staring through the slits in her hood. “Very well, then —”

“I TOLD YOU, NO!” Lucius Malfoy roared at the woman. “If you smash it — !”

Harry’s mind was racing. The Death Eaters wanted this dusty spun-glass sphere. He had no interest in it. He just wanted to get them all out of this alive, make sure that none of his friends paid a terrible price for his stupidity ...

The woman stepped forward, away from her fellows, and pulled off her hood. Azkaban had hollowed Bellatrix Lestrange’s face, making it gaunt and skull-like, but it was alive with a feverish, fanatical glow.

“You need more persuasion?” she said, her chest rising and falling rapidly. “Very well — take the smallest one,” she ordered the Death Eaters beside her. “Let him watch while we torture the little girl. I’ll do it.”

Harry felt the others close in around Ginny. He stepped sideways so that he was right in front of her, the prophecy held up to his chest.

“You’ll have to smash this if you want to attack any of us,” he told Bellatrix. “I don’t think your boss will be too pleased if you come back without it, will he?”

She did not move; she merely stared at him, the tip of her tongue moistening her thin mouth.

“So,” said Harry, “what kind of prophecy

た。
どうやってこの場を逃れるか、みんなが必死で考えてくれていることを、ハリーは願った。
ハリー自身の頭は真っ白だった。
「何の予言、だって？」ベラトリックスの薄笑いが消え、オウム返しに聞いた。
「冗談だろう。ハリー ポッター」
「いいや、冗談じゃない」ハリーは、死喰い人から死喰い人へと素早く目を走らせた。どこか手薄なところはないか？みんなが逃れられる隙間はないか？
「なんでヴォルデモートがほしがるんだ？」何人かの死喰い入が、シッと息を漏らした。
「不敵にもあの方のお名前を口にするか？」ベラトリックスが囁くように言った。
「ああ」ハリーは、また呪文で奪おうとすることに違いないと、ガラス球をしっかりと握り締めていた。
「ああ、僕は平気で言える。ヴォルー」
「黙れ！」ベラトリックスが甲高く叫んだ。
「おまえの汚らわしい唇で、あの方のお名前を口にするでない。混血の舌で、その名を穢すでない。おまえはよくも——」
「あいつも混血だ。知っているのか？」ハリーは無謀にも言った。
ハーマイオニーが小さくうめくのが耳に入った。
「そうだと、ヴォルデモートがだ。あいつの母親は魔女だったけど、父親はマグルだった——それとも、おまえたちには、自分が純血だと言い続けていたのか？」
「麻痺——」
「やめろ！」
赤い閃光が、ベラトリックス レストレンジの杖先から飛び出したが、マルフォイがそれを屈折させた。
マルフォイの呪文で、閃光はハリーの左に三十センチほど逸れ、棚に当たって、ガラス球が数個、粉々になった。
床に落ちたガラスの破片から、真珠色のゴーストのような半透明な姿が二つ、煙のようにゆらゆらと立ち昇り、それぞれに語りだした。
しかし互いの声に掻き消され、マルフォイと

are we talking about anyway?”

He could not think what to do but to keep talking. Neville’s arm was pressed against his, and he could feel him shaking. He could feel one of the other’s quickened breath on the back of his head. He was hoping they were all thinking hard about ways to get out of this, because his mind was blank.

“What kind of prophecy?” repeated Bellatrix, the grin fading from her face. “You jest, Harry Potter.”

“Nope, not jesting,” said Harry, his eyes flicking from Death Eater to Death Eater, looking for a weak link, a space through which they could escape. “How come Voldemort wants it?”

Several of the Death Eaters let out low hisses.

“You dare speak his name?” whispered Bellatrix.

“Yeah,” said Harry, maintaining his tight grip on the glass ball, expecting another attempt to bewitch it from him. “Yeah, I’ve got no problem saying Vol —”

“Shut your mouth!” Bellatrix shrieked. “You dare speak his name with your unworthy lips, you dare besmirch it with your half-blood’s tongue, you dare —”

“Did you know he’s a half-blood too?” said Harry recklessly. Hermione gave a little moan in his ear. “Voldemort? Yeah, his mother was a witch but his dad was a Muggle — or has he been telling you lot he’s pureblood?”

“*STUPEF* —”

“*NO!*”

A jet of red light had shot from the end of Bellatrix Lestranger’s wand, but Malfoy had deflected it. His spell caused hers to hit the

ベラトリックスの怒鳴り合う声の合間に、言葉は切れ切れにしか聞き取れなかった。

「……太陽の至の時、一しつの新たな——」
ひげの老人の姿が言った。

「攻撃するな！ 予言が必要なのだ！」

「こいつは不敵にも——よくも——」ベラトリックスは支離滅裂に叫んだ。

「平気でそこに——械れた混血め——」

「予言を手に入れるまで待て！」マルフォイが怒鳴った。

「……そしてそのあとには何者も来ない……」若い女性の姿が言った。

砕けた球から飛び出した二つの姿は、溶けるように空に消えた。

その姿も、かつての住処も跡形もなく、ただガラスの破片が床に散らばっているだけだった。

しかし、その姿が、ハリーにあることを思いつかせた。

どうやって仲間にそれを伝えるかが問題だ。
「まだ話してもらっていないな。僕に渡せと言うこの予言の、どこがそんなに特別なのか」

ハリーは時間を稼いでいた。

足をゆっくり横に動かし、誰かの足を探った。

「私たちに小細工は通じないぞ、ポッター」
マルフォイが言った。

「小細工なんかしてないさ」ハリーは半分しゃべるように気を使い、あとの半分は足で探ることに集中していた。

すると誰かの足指に触れた。

ハリーはそれを踏んだ。

背後で鋭く息を呑む気配がし、ハーマイオニーだな、とハリーは思った。

「何なの？」ハーマイオニーが小声で聞いた。

「ダンブルドアは、おまえが額にその傷痕を持つ理由が、神秘部の内奥に隠されていると、おまえに話していなかったのか？」マルフォイがせせら笑った。

「僕が——えっ？」一瞬、ハリーは何をしようとしていたのかを忘れてしまった。

「僕の傷痕がどうしたって？」

「何なの？」ハリーの背後で、ハーマイオニ

shelf a foot to the left of Harry and several of the glass orbs there shattered.

Two figures, pearly white as ghosts, fluid as smoke, unfurled themselves from the fragments of broken glass upon the floor and each began to speak. Their voices vied with each other, so that only fragments of what they were saying could be heard over Malfoy and Bellatrix's shouts.

"... *at the Solstice will come a new ...*" said the figure of an old, bearded man.

"DO NOT ATTACK! WE NEED THE PROPHECY!"

"He dared — he dares —" shrieked Bellatrix incoherently. "— He stands there — filthy half-blood —"

"WAIT UNTIL WE'VE GOT THE PROPHECY!" bawled Malfoy.

"... *and none will come after ...*" said the figure of a young woman.

The two figures that had burst from the shattered spheres had melted into thin air. Nothing remained of them or their erstwhile homes but fragments of glass upon the floor. They had, however, given Harry an idea. The problem was going to be conveying it to the others.

"You haven't told me what's so special about this prophecy I'm supposed to be handing over," he said, playing for time. He moved his foot slowly sideways, feeling around for someone else's.

"Do not play games with us, Potter," said Malfoy.

"I'm not playing games," said Harry, half his mind on the conversation, half on his wandering foot. And then he found someone's toes and pressed down upon them. A sharp

一がさっきより切羽詰まったように囁いた。
「あろうことか？」マルフォイが意地の悪い喜びを声に出した。

死喰い人の何人かがまた笑った。

その笑いに紛れて、ハリーはできるだけ唇を動かさずに、ハーマイオニーにひっそりと言った。

「柵を壊せー」

「ダンブルドアはおまえに一度も話さなかったと？」マルフォイが繰り返した。

「なるほど、ポッター、おまえがもっと早く来なかった理由が、それでわかった。闇の帝王はなぜなのか訝っておられたー」

「……僕が『いまだ』って言ったらだよー」

「——その隠し場所を、闇の帝王が夢でおまえに教えたとき、なぜおまえが駆けつけてこなかったのかと。闇の帝王は、当然おまえが好奇心で、予言の言葉を正確に聞いたがるだろうとお考えだったが……」

「そう考えたのかい？」ハリーが言った。

背後でハーマイオニーが、ハリーの言葉を他の仲間に伝えているのが、耳でというより気配で感じ取れた。

死喰い人の注意を逸らすのに、ハリーは話し続けようとした。

「それじゃ、あいつは、僕がそれを取りにやってくるよう望んでいたんだな？ どうして？」

「どうしてだと？」マルフォイは信じ難いとはかり、喜びの声をあげた。

「なぜなら、神秘部から予言を取り出すことを許されるのは、ポッター、その予言にかかわる者だけだからだ。闇の帝王は、ほかの者を使って盗ませようとしたときに、それに気づかれた」

「それなら、どうして僕に関する予言を盗もうとしたんだ？」

「二人に関するものだ、ポッター。二人に関する……おまえが赤ん坊のとき、闇の帝王が何故おまえを殺そうとしたのか、不思議に思ったことはないのか？」ハリーは、マルフォイのフードの細い切れ目をじっと覗き込んだ。奥で灰色の目がギラギラ光っている。この予言のせいで僕の両親は死んだのか？ 僕

intake of breath behind him told him they were Hermione's.

“What?” she whispered.

“Dumbledore never told you that the reason you bear that scar was hidden in the bowels of the Department of Mysteries?” said Malfoy sneeringly.

“I — what?” said Harry, and for a moment he quite forgot his plan. “What about my scar?”

“What?” whispered Hermione more urgently behind him.

“Can this be?” said Malfoy, sounding maliciously delighted; some of the Death Eaters were laughing again, and under cover of their laughter, Harry hissed to Hermione, moving his lips as little as possible, “Smash shelves —”

“Dumbledore never told you?” Malfoy repeated. “Well, this explains why you didn't come earlier, Potter, the Dark Lord wondered why —”

“— when I say go —”

“— you didn't come running when he showed you the place where it was hidden in your dreams. He thought natural curiosity would make you want to hear the exact wording. ...”

“Did he?” said Harry. Behind him he felt rather than heard Hermione passing his message to the others and he sought to keep talking, to distract the Death Eaters. “So he wanted me to come and get it, did he? Why?”

“Why?” Malfoy sounded incredulously delighted. “Because the only people who are permitted to retrieve a prophecy from the Department of Mysteries, Potter, are those about whom it was made, as the Dark Lord

が額に稲妻形の傷を持つことになったのか？
すべての答えが、いま自分のこの事に握られていると言うのか？

「誰かがヴォルデモートと僕に関する予言をしたと言うのか？」

ハリーはルシウス マルフォイを見つめ、暖かいガラス球を握る指に一層力を込めながら、静かに言った。

球はスニッチとほとんど変わらない大きさで、埃でまだザラザラしていた。

「そしてあいつが僕に来させて、これを取らせたのか？ どうして自分自身で来て取らなかった？」

「自分で取る？」ベラトリックスが狂ったように高笑いしながら、甲高い声で言った。

「闇の帝王が魔法省に入り込む？ 省がおめでたくもあの方のご帰還を無視しているというのに？ 私の親愛なる従弟のために時間をむだにしているこの時に、闇被いたちの前に闇の帝王が姿を見せる？」

「それじゃ、あいつはおまえたちに汚い仕事をやらせてるわけか？」ハリーが言った。

「スタージスに盗ませようとしたように——それにボードも？」

「なかなかだな、ポッター、なかなかだ…」マルフォイがゆっくりと言った。

「しかし闇の帝王はご存知だ。おまえが愚か者ではな——」

「いまだ！」ハリーが叫んだ。

五つの声がハリーの背後で叫んだ。

「レダクト！ <粉々>」

五つの呪文が五つの方向に放たれ、狙われた棚が爆発した。聳え立つような棚がぐらりと揺れ、何百というガラス球が割れ、真珠色の姿が空中に立ち昇り、宙に浮かんだ。

砕けたガラスと木っ端が雨露と降ってくる中、久遠の昔からの予言の声が鳴り響いた。

「逃げろ！」ハリーが叫んだ。

棚が危なっかしく揺れ、ガラス球がさらに頭上に落ちてきていた。

ハリーはハーマイオニーのロープを片手で握るだけ握り、ぐいと手前に引っ張りながら、片方の腕で頭を覆った。

壊れた棚の塊やガラスの破片が、大音響とともに頭上に崩れ落ちてきた。死喰い人が一

discovered when he attempted to use others to steal it for him.”

“And why did he want to steal a prophecy about me?”

“About both of you, Potter, about both of you ... Haven’t you ever wondered why the Dark Lord tried to kill you as a baby?”

Harry stared into the slitted eyeholes through which Malfoy’s gray eyes were gleaming. Was this prophecy the reason Harry’s parents had died, the reason he carried his lightning-bolt scar? Was the answer to all of this clutched in his hand?

“Someone made a prophecy about Voldemort and me?” he said quietly, gazing at Lucius Malfoy, his fingers tightening over the warm glass sphere in his hand. It was hardly larger than a Snitch and still gritty with dust. “And he’s made me come and get it for him? Why couldn’t he come and get it himself?”

“Get it himself?” shrieked Bellatrix on a cackle of mad laughter. “The Dark Lord, walk into the Ministry of Magic, when they are so sweetly ignoring his return? The Dark Lord, reveal himself to the Aurors, when at the moment they are wasting their time on my dear cousin?”

“So he’s got you doing his dirty work for him, has he?” said Harry. “Like he tried to get Sturgis to steal it — and Bode?”

“Very good, Potter, very good ...” said Malfoy slowly. “But the Dark Lord knows you are not unintell —”

“NOW!” yelled Harry.

Five different voices behind him bellowed “*REDUCTO!*” Five curses flew in five different directions and the shelves opposite them exploded as they hit. The towering structure swayed as a hundred glass spheres

人、濛々たる塊の中を突っ込んできた。
ハリーはその覆面した顔に強烈な肘打ちを食らわせた。潰れた棚が轟音をあげ、折り重なって崩れ落ちた。
喚き声、うめき声、阿鼻叫喚の中を、球から放たれた「予見者」の切れ切れの声の不気味に響く……。
ハリーは行く手に誰もいないことに気づいた。
ロン、ジニー、ルーナが両腕で頭をかばいながら、ハリーの脇を疾走していくのが見える。
何か重たいものがハリーの横面にぶつかったが、ハリーは頭を少しかわしただけで全速力で走りだした。
誰かの手がハリーの肩をつかんだ。
「ステューピファイ！＜麻痺せよ＞」
ハーマイオニーの声が聞こえた。
手はすぐに離れた——みんなが九十七列目の端に出た。
ハリーは右に曲がり、全力疾走した。
すぐ後ろで足音が聞こえ、ハーマイオニーがネビルを励ます声がした。
まっすぐだ。
来るとき通った扉は半開きになっている。
ガラスの釣鐘がキラキラ輝くのが見える。
ハリーは弾丸のように扉を通った。
予言はまだしっかりと安全に握り締めている。
他のみんなが飛ぶように扉を抜けるのを待って、ハリーは扉を閉めた——。
「コロポータス！＜扉よくっつけ＞」
ハーマイオニーが息も絶え絶えに唱えようと、扉は奇妙なグチャッという音とともに密閉された。
「みんな——みんなはどこだ？」ハリーが喘ぎながら言った。
ロン、ルーナ、ジニーが先にいると思っていた。
この部屋で待っていると思っていた。
しかし、ここには誰もいない。
「きっと道を間違えたんだわ！」ハーマイオニーが恐怖を浮かべて小声で言った。
「聞いて！」ネビルが囁いた。
いま封印したばかりの扉の向こうから、足音

burst apart, pearly-white figures unfurled into the air and floated there, their voices echoing from who knew what long-dead past amid the torrent of crashing glass and splintered wood now raining down upon the floor —

“RUN!” Harry yelled, and as the shelves swayed precariously and more glass spheres began to pour from above, he seized a handful of Hermione’s robes and dragged her forward, one arm over his head as chunks of shelf and shards of glass thundered down upon them. A Death Eater lunged forward through the cloud of dust and Harry elbowed him hard in the masked face. They were all yelling, there were cries of pain, thunderous crashes as the shelves collapsed upon themselves, weirdly echoing fragments of the Seers unleashed from their spheres —

Harry found the way ahead clear and saw Ron, Ginny, and Luna sprint past him, their arms over their heads. Something heavy struck him on the side of the face but he merely ducked his head and sprinted onward; a hand caught him by the shoulder; he heard Hermione shout “*Stupefy!*” and the hand released him at once.

They were at the end of row ninety-seven; Harry turned right and began to sprint in earnest. He could hear footsteps right behind him and Hermione’s voice urging Neville on. The door through which they had come was ajar straight ahead, Harry could see the glittering light of the bell jar, he pelted through it, the prophecy still clutched tight and safe in his hand, waited for the others to hurtle over the threshold before slamming the door behind them —

“*Colloportus!*” gasped Hermione and the door sealed itself with an odd squelching noise.

“Where — where are the others?” gasped

や怒鳴り声が響いてきた。
ハリーは扉に耳を近づけた。
ルシウス マルフォイの吠える声が聞こえた。
「ノットは放っておけ。放っておけと言っているのだ！ 闇の帝王にとっては、そんな怪我など、予言を失うことに比べればどうでもいいことだ。ジャグソン、こっちに戻れ、組織を立て直す！ 二人組になって探すのだ。いいか、忘れるな。予言を手に入れるまではポッターに手荒なまねはするな。ほかのやつらは、必要なら殺せーベラトリックス、ロドルファス、左へ行け。クラップ、ラパスタン、右だージャグソン、ドロホフ、正面の扉だーマクネアとエイブリーはこっちからールックウッド、あっちだーマルシベール、私と一緒に来い！」
「どうしましょう？」ハーマイオニーが頭のとっぺんから爪先まで震えながらハリーに聞いた。
「そうだな、とにかく、このまま突っ立って、連中に見つかるのを待つという手はない」
ハリーが答えた。
「扉から離れよう」
三人はできるだけ昔を立てないように走った。
小さな卵が醇化を繰り返している輝くガラスの釣鐘を通り過ぎ、部屋の一番向こうにある、円形のホールに出る扉を目指して走った。
あと少しというときに、ハーマイオニーが呪文で封じた扉に、何か大きな重いものが衝突する音をハリーは聞いた。
「退いてろ！」荒々しい声がした。
「アロホモーラ！」
扉がパッと開いた。
ハリー、ハーマイオニー、ネビルは机の下に飛び込んだ。
二人の死喰い人のローブの裾が、忙しく足を動かして近づいてくるのが見えた。
「やつらはまっすぐホールに走り抜けたかもしれん」荒々しい声が言った。
「机の下を調べろ」もう一つの声が言った。
死喰い人たちが膝を折るのが見えた。

Harry.

He had thought that Ron, Luna, and Ginny had been ahead of them, that they would be waiting in this room, but there was nobody there.

“They must have gone the wrong way!” whispered Hermione, terror in her face.

“Listen!” whispered Neville.

Footsteps and shouts echoed from behind the door they had just sealed. Harry put his ear close to the door to listen and heard Lucius Malfoy roar: “Leave Nott, *leave him, I say*, the Dark Lord will not care for Nott’s injuries as much as losing that prophecy — Jugson, come back here, we need to organize! We’ll split into pairs and search, and don’t forget, be gentle with Potter until we’ve got the prophecy, you can kill the others if necessary — Bellatrix, Rodolphus, you take the left, Crabbe, Rabastan, go right — Jugson, Dolohov, the door straight ahead — Macnair and Avery, through here — Rookwood, over there — Mulciber, come with me!”

“What do we do?” Hermione asked Harry, trembling from head to foot.

“Well, we don’t stand here waiting for them to find us, for a start,” said Harry. “Let’s get away from this door. ...”

They ran, quietly as they could, past the shimmering bell jar where the tiny egg was hatching and unhatching, toward the exit into the circular hallway at the far end of the room. They were almost there when Harry heard something large and heavy collide with the door Hermione had charmed shut.

“Stand aside!” said a rough voice. “*Alohomora!*”

As the door flew open, Harry, Hermione, and Neville dived under desks. They could see

机の下から杖を突き出し、ハリーが叫んだ。
「ステューピファイ！＜麻痺せよ＞」
赤い閃光が近くにいた死喰い人に命中した。
男はのけ反って倒れ、床置き時計にぶつかり、時計が倒れた。
しかし二人目の死喰い人は飛び退いてハリーの呪文をかわし、よく狙いを定めようと机の下から這い出そうとしていたハーマイオニーに、杖を突きつけた。
「アバダー」
ハリーは床を飛んで男の膝のあたりに食らいついた。
男は転倒し、的が外れた。
ネビルは助けようと夢中で机を引っくり返し、縛れ合っている二人に、闇雲に杖を向けて叫んだ。
「エクスペリアームス！」
ハリーの杖も死喰い人のも、持ち主の手を離れて飛び、「予言の間」の人口に戻る方角に吹っ飛んだ。
二人とも急いで立ち上がり、杖を追った。
死喰い人が先頭で、ハリーがすぐあとに続き、ネビルは自分のやってしまったことに啞然としながらしんがりを走った。
「ハリー、どいて！」ネビルが叫んだ。
絶対にへまを取り返そうとしているらしい。
ハリーは飛び退いた。
ネビルが再び狙い定めて叫んだ。
「ステューピファイ！＜麻痺せよ＞」
赤い閃光が飛び、死喰い人の右肩を通り過ぎて、さまざまな形の砂時計がぎっしり詰まった壁際のガラス戸棚に当たった。
戸棚が床に倒れ、バラバラに碎けてガラスが四方八方に飛び散った。
しかし、またひょいと壁際に戻った。
完全に元どおりになっていた。
そしてまた倒れ、またばらばらになった。
死喰い人が、輝く釣鐘の脇に落ちていた自分の杖をさっと拾った。
男が振り向き、ハリーは机の陰に身を屈めた。
死喰い人のフードがずれて、目を塞いでいた。男は空いている手でフードをかなぐり捨て、叫んだ。
「ステュー」

the bottom of the two Death Eaters' robes drawing nearer, their feet moving rapidly.

“They might’ve run straight through to the hall,” said the rough voice.

“Check under the desks,” said another.

Harry saw the knees of the Death Eaters bend. Poking his wand out from under the desk he shouted, “*STUPEFY!*”

A jet of red light hit the nearest Death Eater; he fell backward into a grandfather clock and knocked it over. The second Death Eater, however, had leapt aside to avoid Harry’s spell and now pointed his own wand at Hermione, who had crawled out from under the desk to get a better aim.

“*Avada —*”

Harry launched himself across the floor and grabbed the Death Eater around the knees, causing him to topple and his aim to go awry. Neville overturned his desk in his anxiety to help; pointing his wand wildly at the struggling pair he cried, “*EXPELLIARMUS!*”

Both Harry’s and the Death Eater’s wands flew out of their hands and soared back toward the entrance to the Hall of Prophecy; both scrambled to their feet and charged after them, the Death Eater in front and Harry hot on his heels, Neville bringing up the rear, plainly horrorstruck at what he had done.

“Get out of the way, Harry!” yelled Neville, clearly determined to repair the damage.

Harry flung himself sideways as Neville took aim again and shouted, “*STUPEFY!*”

The jet of red light flew right over the Death Eater’s shoulder and hit a glass-fronted cabinet on the wall full of variously shaped hour-glasses. The cabinet fell to the floor and burst apart, glass flying everywhere, then sprang

「ステューピィファイ！＜麻痺せよ＞」
ちょうど追いついたハーマイオニーが叫んだ。
赤い閃光が死喰い人の胸の真ん中に当たった。
男は杖を構えたまま硬直した。
杖がカラカラと床に落ち、男は仰向けに釣鐘のほうに倒れた。
釣鐘の硬いガラスにぶつかるゴツンという音がして、男がずるずると床まですべ滑り落ちるだろうとハリーは思った。
ところが男の頭は、まるでシャボン玉でできた釣鐘を突き抜けるように中に潜り込んだ。
男は釣鐘の載ったテーブルに大の字に倒れ、頭だけをキラキラした風が詰まった釣鐘の中に横たえて、動かなくなった。
「アクシオ！杖よ来い！」ハーマイオニーが叫んだ。
ハリーの杖が片隅の暗がりからハーマイオニーの手の中に飛び込み、ハーマイオニーがそれをハリーに投げた。
「ありがとう」ハリーが言った。
「よし、ここを出ー」
「見て！」ネビルがぞっとしたような声をあげた。
その目は釣鐘の中の死喰い人の頭を見つめていた。
三人ともまた杖を構えた。
しかし、誰も攻撃しなかった。
男の頭の様子を、三人とも口を開け、呆気に取られて見つめた。
頭は見見る縮んでいった。
だんだんつるつるになり、黒い髪も無精ひげも頭骸骨の中に引っ込み、頬は滑らかに、頭蓋骨は丸くなり、桃のような産毛で覆われた……。
赤ん坊の頭だ。
再び立ち上がろうともがく死喰い人の太い筋肉質の体に、赤子の頭が載っているさまは奇怪だった。
しかし、三人が口をあぐり開けて見ている間にも、頭は膨れはじめ、元の大きさに戻り、太い黒い毛が頭皮から、顎からと生えてきた――。
「『時』だわ」ハーマイオニーが恐れ戦いた

back up onto the wall, fully mended, then fell down again, and shattered —

The Death Eater had snatched up his wand, which lay on the floor beside the glittering bell jar. Harry ducked down behind another desk as the man turned — his mask had slipped so that he could not see, he ripped it off with his free hand and shouted, “*STUP* —”

“*STUPEFY!*” screamed Hermione, who had just caught up with them. The jet of red light hit the Death Eater in the middle of his chest; he froze, his arm still raised, his wand fell to the floor with a clatter and he collapsed backward toward the bell jar. Harry expected to hear a *clunk*, for the man to hit solid glass and slide off the jar onto the floor, but instead, his head sank through the surface of the bell jar as though it was nothing but a soap bubble and he came to rest, sprawled on his back on the table, with his head lying inside the jar full of glittering wind.

“*Accio Wand!*” cried Hermione. Harry’s wand flew from a dark corner into her hand and she threw it to him.

“Thanks,” he said, “right, let’s get out of —”

“Look out!” said Neville, horrified, staring at the Death Eater’s head in the bell jar.

All three of them raised their wands again, but none of them struck. They were all gazing, openmouthed, appalled, at what was happening to the man’s head.

It was shrinking very fast, growing balder and balder, the black hair and stubble retracting into his skull, his cheeks smooth, his skull round and covered with a peachlike fuzz. ...

A baby’s head now sat grotesquely on top of the thick, muscled neck of the Death Eater as he struggled to get up again. But even as

声で言った。

「『時』なんだわ……」

死喰い人が頭をすっきりさせようと、元のむさくるしい頭を振った。

しかし意識がしっかりしないうちに頭がまた縮みだし、赤ん坊に戻りはじめた。

近くの部屋で叫ぶ声がし、衝撃音と悲鳴が聞こえた。

「ロン？」目の前で展開しているぞっとするような変身から急いで目を背け、ハリーは大声で呼びかけた。

「ジニー？ ルーナ？」

「ハリー！」ハーマイオニーが悲鳴をあげた。

死喰い人が釣鐘から頭を引き抜いてしまった。

奇々怪々なありさまだった。

小さな赤ん坊の頭が大声で喚き、一方、太い腕を所かまわず振り回すのは危険だった。

危うくハリーに当たりそうになったが、ハリーはかわした。

ハリーが杖を構えると、驚いたことにハーマイオニーがその腕を押さえた。

「赤ちゃんを傷つけちゃダメ！」

そんなことを議論する間はなかった。

「予言の間」からの足音がますます増え、大きくなってきたのが聞こえた。

大声で呼びかけて、自分たちの居所を知らせてしまったと、ハリーが気付いたときにはすでに遅かった。

「来るんだ！」

醜惡な赤ん坊頭の死喰い人がヨタヨタと動くのをそのままに、三人は部屋の反対側にある扉に向かって駆けだした。

黒いホールに戻るその扉は開いたままになっていた。

扉までの半分ほどの距離を走ったとき、ハリーは、二人の死喰い人が黒いホールの向こうからこちらに向かって走ってくるのを、開いた扉から見た。

進路を左に変え、三人は暗いごたごたした小部屋に飛び込んで扉をバタンと閉めた。

「コロー」ハーマイオニーが唱えはじめたが、呪文が終る前に扉がバツと開き、二人の死喰い人が突入してきた。

they watched, their mouths open, the head began to swell to its previous proportions again, thick black hair was sprouting from the pate and chin. ...

“It’s time,” said Hermione in an awestruck voice. “Time ...”

The Death Eater shook his ugly head again, trying to clear it, but before he could pull himself together again, it began to shrink back to babyhood once more. ...

There was a shout from a room nearby, then a crash and a scream.

“RON?” Harry yelled, turning quickly from the monstrous transformation taking place before them. “GINNY? LUNA?”

“Harry!” Hermione screamed.

The Death Eater had pulled his head out of the bell jar. His appearance was utterly bizarre, his tiny baby’s head bawling loudly while his thick arms flailed dangerously in all directions, narrowly missing Harry, who ducked. Harry raised his wand but to his amazement Hermione seized his arm.

“You can’t hurt a baby!”

There was no time to argue the point. Harry could hear more footsteps growing louder from the Hall of Prophecy they had just left and knew, too late, that he ought not to have shouted and given away their position.

“Come on!” he said again, and leaving the ugly baby-headed Death Eater staggering behind them, they took off for the door that stood ajar at the other end of the room, leading back into the black hallway.

They had run halfway toward it when Harry saw through the open door two more Death Eaters running across the black room toward them. Veering left he burst instead into a small,

勝ち誇ったように、二人が叫んだ。
「インペディメンタ！＜妨害せよ＞」
ハリー、ハーマイオニー、ネビルが三人とも仰向けに吹っ飛んだ。
ネビルは机を飛び越し姿が見えなくなった。
ハーマイオニーは本棚に激突し、その上から分厚い本が滝のようにどっと降り注いだ。ハリーは背後の石壁に後頭部を打ちつけ、目の前に星が飛び、しばらくは眩暈と混乱で反撃どころではなかった。
「捕まえたぞ！」ハリーの近くにいた死喰い人が叫んだ。
「この場所は——」
「シレンシオ！＜黙れ＞」
ハーマイオニーの呪文で男の声が消えた。フードの穴から口だけは動かし続けていたが、何の音も出てこなかった。
もう一人の死喰い人が男を押し退けた。
「ペトリフィカス トタルス！＜石になれ＞」
二人目の死喰い人が杖を構えたとき、ハリーが叫んだ。
両手も両足もぴたりと張りつき、死喰い人は、ハリーの足下の敷物の上に前のめりに倒れ、棒のように動かなくなった。
「うまいわ、ハー——」
しかし、ハーマイオニーが黙らせた死喰い人が、急に杖を一振りした。
紫の炎のようなものが閃き、ハーマイオニーの胸の表面をまっすぐに横切った。
ハーマイオニーは驚いたように「アッ」と小さく声をあげ、床にくずおれて動かなくなった。
「ハーマイオニー！」
ハリーはハーマイオニーのそばに膝をつき、ネビルは杖を前に構えながら急いで机の下から這い出してきた。
死喰い人が出てくるネビルの頭を強く蹴った——足がネビルの杖を真っ二つにし、ネビルの顔に当たった。
ネビルは口と鼻を押さえ、痛みにうめき、体を丸めた。
ハリーは杖を高く掲げ、振り返った。
死喰い人は覆面をかなぐり捨て、杖をまっすぐにハリーに向けていた。

dark, cluttered office and slammed the door behind them.

“*Collo —*” began Hermione, but before she could complete the spell the door had burst open again and the two Death Eaters had come hurtling inside. With a cry of triumph, both yelled, “*IMPEDIMENTA!*”

Harry, Hermione, and Neville were all knocked backward off their feet. Neville was thrown over the desk and disappeared from view, Hermione smashed into a bookcase and was promptly deluged in a cascade of heavy books; the back of Harry’s head slammed into the stone wall behind him, tiny lights burst in front of his eyes, and for a moment he was too dizzy and bewildered to react.

“WE’VE GOT HIM!” yelled the Death Eater nearest Harry, “IN AN OFFICE OFF —”

“*Silencio!*” cried Hermione, and the man’s voice was extinguished. He continued to mouth through the hole in his mask, but no sound came out; he was thrust aside by his fellow.

“*Petrificus Totalus!*” shouted Harry, as the second Death Eater raised his wand. His arms and legs snapped together and he fell forward, facedown onto the rug at Harry’s feet, stiff as a board and unable to move at all.

“Well done, Ha —”

But the Death Eater Hermione had just struck dumb made a sudden slashing movement with his wand from which flew a streak of what looked like purple flame. It passed right across Hermione’s chest; she gave a tiny “oh!” as though of surprise and then crumpled onto the floor where she lay motionless.

“HERMIONE!”

Harry fell to his knees beside her as Neville crawled rapidly toward her from under the

細長く蒼白い、歪んだ顔。

「日刊予言者新聞」で見覚えがある。

アントニン ドロホフ—プルウェット一家を殺害した魔法使いだ。

ドロホフがにやりと笑った。

空いているほうの手で、ハリーがまだしっかり握っている予言、を指し、自分を指し、それからハーマイオニーを指した。

もうしゃべることはできないが、言いたいことははっきり伝わった。

予言をよこせ、さもないと、こいつと同じ目に遭うぞ……。

「僕が渡したとたん、どうせ皆殺しのつもりだろう！」ハリーが言った。

パニックで頭がキンキン鳴り、まともに考えられなかった。

片手をハーマイオニーの肩に置くと、まだ暖かい。しかしハリーはハーマイオニーの顔をちゃんと見る勇気がなかった。

死なないで、どうか死なせないで。ハーマイオニーだけは。もし死んだら僕のせいだ…

…。

「ハリー、なにがあっても」ネビルが机の下から激しい声で言った。

押さえていた両手を放すと、はっきりと鼻が折れ、鼻血が口に顎にと流れているのが顎になった。

「それをわだじじゃダメ！」

すると扉の外で大きな昔がして、ドロホフが振り返った—赤ん坊頭の死喰い人が戸口に現れた。

赤ん坊頭が泣き喚き、相変わらず大きな握り拳をむちゃくちゃに振り回している。

ハリーはチャンスを逃さなかった。

「ペトリフィカス トタルス！<石になれ>」

防ぐ間も与えず、呪文がドロホフに当たった。

ドロホフは先に倒れていた仲間に折り重なって前のめりに倒れた。

二人とも棒のように硬直し、ぴくりとも動かない。

「ハーマイオニー」赤ん坊一頭の死喰い人が再びまごまごといなくなったので、ハリーはすぐさま、そばに膝をついて、ハーマイオニ

desk, his wand held up in front of him. The Death Eater kicked out hard at Neville's head as he emerged — his foot broke Neville's wand in two and connected with his face — Neville gave a howl of pain and recoiled, clutching his mouth and nose. Harry twisted around, his own wand held high, and saw that the Death Eater had ripped off his mask and was pointing his wand directly at Harry, who recognized the long, pale, twisted face from the *Daily Prophet*: Antonin Dolohov, the wizard who had murdered the Prewetts.

Dolohov grinned. With his free hand, he pointed from the prophecy still clutched in Harry's hand, to himself, then at Hermione. Though he could no longer speak his meaning could not have been clearer: *Give me the prophecy, or you get the same as her. ...*

“Like you won't kill us all the moment I hand it over anyway!” said Harry.

A whine of panic inside his head was preventing him thinking properly. He had one hand on Hermione's shoulder, which was still warm, yet did not dare look at her properly. *Don't let her be dead, don't let her be dead, it's my fault if she's dead. ...*

“Whaddever you do, Harry,” said Neville fiercely from under the desk, lowering his hands to show a clearly broken nose and blood pouring down his mouth and chin, “don'd gib it to him!”

Then there was a crash outside the door, and Dolohov looked over his shoulder — the baby-headed Death Eater had appeared in the doorway, his head bawling, his great fists still flailing uncontrollably at everything around him.

Harry seized his chance: “*PETRIFICUS TOTALUS!*”

一を揺り動かしながら呼びかけた。
「ハーマイオニー、目を覚まして……」ハリーはハーマイオニーの蒼白な顔をそろそろと撫でた。
「あいづ、ハーミーニーになにじだんだろう？」机の下から這い出し、ネビルが言った。
鼻がどんどん腫れ上がり、鼻血がダラダラ流れている。
「わからない……」
ネビルはハーマイオニーの手首を探った。
「みゃぐだ、ハリー。みゃぐがあると」安堵感が力強く体を駆け巡り、一瞬ハリーは頭がぼーとした。
「生きてるんだね？」
「ん、ぞう思う」
一瞬、間が空き、ハリーはその間に足音が聞こえはしないかと耳を澄ませた。
しかし、聞こえるのは、隣の部屋で赤ん坊頭の死喰い人がヒンヒン泣きながらまごついて音だけだった。
「ネビル。僕たち、出口からそう遠くはない」ハリーが囁いた。
「あの円形の部屋のすぐ隣にいるんだ……僕たちがあの部屋を通り、ほかの死喰い人が来る前に出目の扉を見つけたら、君はハーマイオニーを連れて廊下を戻り、エレベーターに乗って……それで、誰か見つけてくれ……危険を知らせて……」
「それで、ぎみはどうずるの？」ネビルは鼻血を袖で拭い、顔をしかめてハリーを見た。
「ほかのみんなを探さなきゃ」ハリーが言った。
「じゃ、ほぐもいっじょにぎがず」ネビルがきっぱりと言った。
でも、ハーマイオニーが——
「いっじょにづれでいげばいい」ネビルがしっかりと言った。
「ほぐが担ぐ。ぎみのほうがほぐより戦いがじょーずだがら——」
ネビルは立ち上がってハーマイオニーの片腕をつかみ、ハリーを睨んだ。
ハリーは躊躇ったが、もう一方の腕をつかみ、ぐったりしたハーマイオニーの体をネビルの肩に担がせるのを手伝った。

The spell hit Dolohov before he could block it, and he toppled forward across his comrade, both of them rigid as boards and unable to move an inch.

“Hermione,” Harry said at once, shaking her as the baby-headed Death Eater blundered out of sight again. “Hermione, wake up. ...”

“Whaddid he do to her?” said Neville, crawling out from under the desk again to kneel at her other side, blood streaming from his rapidly swelling nose. “I dunno. ...”

Neville groped for Hermione’s wrist.

“Dat’s a pulse, Harry, I’b sure id is. ...”

Such a powerful wave of relief swept through Harry that for a moment he felt light-headed.

“She’s alive?”

“Yeah, I dink so. ...”

There was a pause in which Harry listened hard for the sounds of more footsteps, but all he could hear were the whimpers and blunderings of the baby Death Eater in the next room.

“Neville, we’re not far from the exit,” Harry whispered. “We’re right next to that circular room. ... If we can just get you across it and find the right door before any more Death Eaters come, I’ll bet you can get Hermione up the corridor and into the lift. ... Then you could find someone. ... Raise the alarm ...”

“And whad are you going do do?” said Neville, mopping his bleeding nose with his sleeve and frowning at Harry.

“I’ve got to find the others,” said Harry.

“Well, I’b going do find dem wid you,” said Neville firmly.

“But Hermione —”

“We’ll dake her wid us,” said Neville

「ちょっと待って」ハリーは床からハーマイオニーの杖を拾い上げ、ネビルの手に押しつけた。

「これを持っていたほうがいい」
ネビルはゆっくりと扉のほうに進みながら、折れてしまった自分の杖の切れ端を蹴って脇に押しやった。

「ばあちゃんに殺されちゃう」ネビルはふがふが言った。
しゃべっている間にも鼻血がボタボタ落ちた。

「あれ、ほぐのパパの杖なんだ」
ハリーは扉から首を突き出して用心深くあたりを見回した。
赤ん坊頭の死喰い人が泣き叫び、あちこちぶつかり、床置き時計を倒し、机を引っくり返し、喚き、混乱していた。
ガラス張りの戸棚は、たぶん「逆転時計」が入っていたのではないかと、いまハリーはそう思った。

時計が、倒れては壊れ、壊れては元どお-になって壁に立っていた。

「あいつは絶対僕たちに気づかないよ」
ハリーたちはそっと小部屋を抜け出し、ハリーが囁いた。

「さあ…僕から離れないで……」
黒いホールに続く扉へと戻っていった。
ホールはいま、まったく人影がない。二人はまた二、三步前進した。
ネビルはハーマイオニーの重みで少しよろめきながら歩いた。

「時の間」の扉はハリーたちがホールに入るとボタンと閉まり、ホールの壁がまた回転しはじめた。

さっき後頭部を打ったことで、ハリーは安定感を失っているようだった。

目を細め、少しふらふらしながら、ハリーは壁の動きが止まるのを待った。

ハーマイオニーの燃えるような×印が消えてしまっているのを見て、ハリーはがっくりした。

「さあ、どっちの方向だとー？」
しかし、どっちに行くかを決めないうちに、右側の扉がパッと開き、人が三人倒れ込んできた。

firmly. “I’ll carry her — you’re bedder at fighding dem dan I ab —”

He stood up and seized one of Hermione’s arms, glared at Harry, who hesitated, then grabbed the other and helped hoist Hermione’s limp form over Neville’s shoulders.

“Wait,” said Harry, snatching up Hermione’s wand from the floor and shoving it into Neville’s hand, “you’d better take this. …”

Neville kicked aside the broken fragments of his own wand as they walked slowly toward the door.

“My gran’s going do kill be,” said Neville thickly, blood spattering from his nose as he spoke, “dat was by dad’s old wand. …”

Harry stuck his head out of the door and looked around cautiously. The baby-headed Death Eater was screaming and banging into things, toppling grandfather clocks and overturning desks, bawling and confused, while the glass cabinet that Harry now suspected had contained Time-Turners continued to fall, shatter, and repair itself on the wall behind them.

“He’s never going to notice us,” he whispered. “C’mon … keep close behind me. …”

They crept out of the office and back toward the door into the black hallway, which now seemed completely deserted. They walked a few steps forward, Neville tottering slightly due to Hermione’s weight. The door of the Time Room swung shut behind them, and the walls began to rotate once more. The recent blow on the back of Harry’s head seemed to have unsteadied him; he narrowed his eyes, swaying slightly, until the walls stopped moving again. With a sinking heart Harry saw that Hermione’s fiery crosses had faded from

「ロン！」ハリーは声を嗄らし、三人に駆け寄った。

「ジニー——みんな大丈夫——？」

「ハリー」ロンは力なくエヘへと笑い、よろめきながら近づいて、ハリーのローブの前をつかみ、焦点の定まらない目でじっと見た。

「ここにいたのか……ハハハ……ハリー、変な格好だな……めちゃくちゃじゃないか……」

ロンの顔は蒼目で、口の端から何かどす黒いものがタラタラ流れていた。

次の瞬間、ロンははがっくりと膝をついた。しかし、ハリーのローブをしっかりとつかんだままだ。

ハリーは引っ張られてお辞儀する形になった。

「ジニー？」ハリーが恐る恐る聞いた。

「何があったんだ？」

しかし、ジニーは頭を振り、壁にもたれたままずるずると座り込み、ハハハ喘ぎながら踵をつかんだ。

「踵が折れたんだと思うよ。ポキッと音が聞こえたもん」ジニーの上に屈み込みながら、ルーナが小声で言った。

ルーナだけが無傷らしい。

「やつらが四人で追いかけてきて、あたしたち、惑星がいっぱいの暗い部屋に追い込まれたんだ。とっても変なところだったよ。あたしたち、しばらく暗闇にぼっかり浮かんでたんだ——」

「ハリー、『臭い星』を見たぜ。」ロンはまだ弱々しくエヘへと笑いながら言った。

「ハリー、わかるか？ 僕たち、『モー クセー』を見たんだ——ハハハ——」

ロンの口の端に血の泡が膨れ、弾けた。

「——とにかく、やつらの一人がジニーの足を捕まえたから、あたし、『粉々呪文』を使って、そいつの目の前で冥王星をぶっとばしたんだ。だけど……」

ルーナはしかたがなかったという顔をジニーに向けた。

ジニーは目を閉じたまま、浅い息をしていた。

「それで、ロンのほうは？」ハリーが恐々聞いた。

the doors.

“So which way d’you reckon — ?”

But before they could make a decision as to which way to try, a door to their right sprang open and three people fell out of it.

“Ron!” croaked Harry, dashing toward them. “Ginny — are you all — ?”

“Harry,” said Ron, giggling weakly, lurching forward, seizing the front of Harry’s robes and gazing at him with unfocused eyes. “There you are. ... Ha ha ha ... You look funny, Harry. ... You’re all messed up. ...

Ron’s face was very white and something dark was trickling from the corner of his mouth. Next moment his knees had given way, but he still clutched the front of Harry’s robes, so that Harry was pulled into a kind of bow.

“Ginny?” Harry said fearfully. “What happened?”

But Ginny shook her head and slid down the wall into a sitting position, panting and holding her ankle.

“I think her ankle’s broken, I heard something crack,” whispered Luna, who was bending over her and who alone seemed to be unhurt. “Four of them chased us into a dark room full of planets, it was a very odd place, some of the time we were just floating in the dark —”

“Harry, we saw Uranus up close!” said Ron, still giggling feebly. “Get it, Harry? We saw Uranus — ha ha ha —”

A bubble of blood grew at the corner of Ron’s mouth and burst.

“Anyway, one of them grabbed Ginny’s foot, I used the Reductor Curse and blew up Pluto in his face, but ...”

ロンはエヘへと笑い続け、まだハリーのロープの前にぶら下がったままだった。

「ロンがどんな呪文でやられたのかわかんない」ルーナが悲しそうに言った。

「だけど、ロンがちょっとおかしくなったんだ。連れてくるのが大変だったよ」

「ハリー」ロンがハリーの耳を引っ張って自分の口元に近づけ、相変わらずエヘへと力な笑いながら言った。

「この子、誰だか知ってるか？ ハリー？ ルーニーだぜ……いかれたルーニー ラブグッドさ……ハハハ……」

「ここを出なくちゃならない」ハリーがきっぱりと言った。

「ルーナ、ジニーを支えられるかい？」

「うん」ルーナは安全のために杖を耳の後ろに挟み、片腕をジニーの腰に回して助け起こした。

「たかが腫じゃない。自分で立てるわ！」ジニーがイライラしたが、次の瞬間ぐらりと横に倒れそうになり、ルーナにつかまった。ハリーは、何ヶ月か前にダドリーにそうしたように、ロンの腕を自分の肩に回した。

ハリーは周りを見回した。一回で正しい出口に出る確率は十二分の一だー。

ロンを担ぎ、ハリーは扉の一つに向かった。あと一メートルというところで、ホールの反対側の別な扉が勢いよく開き、三人の死喰い人が飛び込んできた。

先頭はベラトリックス レストレンジだ。

「いたぞ！」ベラトリックスが甲高く叫んだ。

失神光線が室内を飛んだ。ハリーは目の前の扉から突入し、ロンをそこに無造作に放り投げ、ネビルとハーマイオニーを助けて素早く引き返した。

全員が扉を通り、あわやというところで扉をピシャリと閉め、ベラトリックスを防いだ。

「コロポータス！ 扉よ、くっつけ！」ハリーが叫んだ。

扉の向こうで三人が体当たりする音が聞こえた。

「かまわん！」男の声がした。

「ほかにも通路はあるー捕まえたぞ。やつらはここだ！！ ハリーはハッとして後ろを向

Luna gestured hopelessly at Ginny, who was breathing in a very shallow way, her eyes still closed.

“And what about Ron?” said Harry fearfully, as Ron continued to giggle, still hanging off the front of Harry’s robes.

“I don’t know what they hit him with,” said Luna sadly, “but he’s gone a bit funny, I could hardly get him along at all. ...”

“Harry,” said Ron, pulling Harry’s ear down to his mouth and still giggling weakly, “you know who this girl is, Harry? She’s Loony ... Loony Lovegood ... ha ha ha ...”

“We’ve got to get out of here,” said Harry firmly. “Luna, can you help Ginny?”

“Yes,” said Luna, sticking her wand behind her ear for safekeeping, putting an arm around Ginny’s waist and pulling her up.

“It’s only my ankle, I can do it myself!” said Ginny impatiently, but next moment she had collapsed sideways and grabbed Luna for support. Harry pulled Ron’s arm over his shoulder just as, so many months ago, he had pulled Dudley’s. He looked around: They had a one-in-twelve chance of getting the exit right the first time —

He heaved Ron toward a door; they were within a few feet of it when another door across the hall burst open and three Death Eaters sped into the hall, led by Bellatrix Lestrange.

“*There they are!*” she shrieked.

Stunning Spells shot across the room: Harry smashed his way through the door ahead, flung Ron unceremoniously from him, and ducked back to help Neville in with Hermione. They were all over the threshold just in time to slam the door against Bellatrix.

いた。

「脳の間」に戻っていた。たしかに壁一面に扉がある。

背後のホールから足音が聞こえた。

最初の三人に加勢するために、他の死喰い人たちが駆けつけてきたのだ。

「ルーナー—ネビル—手伝ってくれ！」

三人は猛烈な勢いで動き、扉という扉を封じて回った。

ハリーは次の扉に移動しようと急ぐあまり、テーブルに衝突してその上を転がった。

「コロポータス！」

それぞれの扉の向こうに走ってくる足音が聞こえ、時々重い体が体当たりして扉が軋み、震えた。

ルーナとネビルが反対側の壁の扉を呪文で封じていた—そして、ハリーが部屋の一番奥に来たとき、ルーナの叫び声が聞こえた。

「コロ—あああああああああう……」

振り返ったとたん、ルーナが宙を飛ぶのが見えた。

呪文が間に合わなかった扉を破り、五人の死喰い人がなだれ込んできた。

ルーナは机にぶつかり、その上を滑って向こう側の床に落下し、そのまま伸びて、ハーマイオニーと同じように動かなくなった。

「ポッターを捕まえろ！」ベラトリックスが叫び、飛びかかってきた。

ハリーはそれをかわし、部屋の反対側に疾走した。

予言に当たるかもしれないと、連中が躊躇しているうちは、僕は安全だ—。

「おい！」ロンがよろよろと立ち上がり、ヘラヘラ笑いながら、ハリーのほうに酔ったような千鳥足でやってくるころだった。

「おい、ハリー、ここには臍みそがあるぜ。

ハハハ。気味が悪いな、ハリー？」

「ロン、どくだ。伏せろ—」

しかし、ロンはもう、水槽に杖を向けていた。

「ほんとだぜ、ハリー、こいつら脳みそだ—
—ほら—『アクシオ！脳みそよ、来い！』」

一瞬、すべての動きが止まったかのようだった。

“*Colloportus!*” shouted Harry, and he heard three bodies slam into the door on the other side.

“It doesn’t matter!” said a man’s voice. “There are other ways in — WE’VE GOT THEM, THEY’RE HERE!”

Harry spun around. They were back in the Brain Room and, sure enough, there were doors all around the walls. He could hear footsteps in the hall behind them as more Death Eaters came running to join the first.

“Luna — Neville — help me!”

The three of them tore around the room, sealing the doors as they went: Harry crashed into a table and rolled over the top of it in his haste to reach the next door.

“*Colloportus!*”

There were footsteps running along behind the doors; every now and then another heavy body would launch itself against one, so it creaked and shuddered. Luna and Neville were bewitching the doors along the opposite wall — then, as Harry reached the very top of the room, he heard Luna cry, “*Collo — aaaaaaaaargh ...*”

He turned in time to see her flying through the air. Five Death Eaters were surging into the room through the door she had not reached in time; Luna hit a desk, slid over its surface and onto the floor on the other side where she lay sprawled, as still as Hermione.

“Get Potter!” shrieked Bellatrix, and she ran at him. He dodged her and sprinted back up the room; he was safe as long as they thought they might hit the prophecy —

“Hey!” said Ron, who had staggered to his feet and was now tottering drunkenly toward Harry, giggling. “Hey, Harry, there are *brains*

ハリー、ジニー、ネビル、そして死喰い人も——人残らず、我を忘れて水槽の上を見つめた。

緑色の液体の中から、まるで魚が飛び上がるように、脳みそが一つ飛び出した。

一瞬、それは宙に浮き、くるくる回転しながら、ロンに向かって高々と飛んできた。

動く画像を連ねたりボンのようなものが何本も、まるで映画のフィルムが解けるように脳から尾を引いている——。

「ハハハ、ハリー、見ろよ——」

ロンは、脳みそがけばけばしい中身を吐き出すのを見つめていた。

「ハリー、来て触ってみろよ。きっと気味が——」

「ロン、やめろ！」

脳みその尻尾のように飛んでくる何本もの

「思考の触手」にロンが触れたらどうなるか、ハリーにはわからなかったが、よいことであるはずがない。

電光石火、ハリーはロンのほうに走ったが、ロンはもう両手を伸ばして脳みそを捕まえていた。

ロンの肌に触れたとたん、何本もの触手が縄のようにロンの腕に絡みつきはじめた。

「ハリー、どうなるか見て——あっ——あっ——いやだよ——ダメ、やめろ——やめろったら、」しかし細いリボンは、いまやロンの胸にまで巻きついていてた。

ロンは引っ張り、引きちぎろうとしたが、脳みそはタコが吸いつくように、しっかりとロンの体を絡め取っていた。

「ディフィンド！ <裂けよ>」

ハリーは目の前でロンに固く巻きついてゆく触手を断ち切ろうとしたが、切れない。

ロンが縄目に抵抗してもがきながら倒れた。

「ハリー、ロンが窒息しちゃうわ！」踵を折って動けないジニーが、床に座ったまま叫んだ——とたんに、死喰い人の一人が放った赤い閃光が、その顔を直撃した。

ジニーは横様に倒れ、その場で気を失った。

「ステューピフィ！」ネビルが後ろを向き、襲ってくる死喰い人に向かってハーマイオニーの杖を振った。

「ステューピフィ！ ステューピフィ！」

in here, ha ha ha, isn't that weird, Harry?"

“Ron, get out of the way, get down —”

But Ron had already pointed his wand at the tank.

“Honest, Harry, they're brains — look — *Accio Brain!*”

The scene seemed momentarily frozen. Harry, Ginny, and Neville and each of the Death Eaters turned in spite of themselves to watch the top of the tank as a brain burst from the green liquid like a leaping fish. For a moment it seemed suspended in midair, then it soared toward Ron, spinning as it came, and what looked like ribbons of moving images flew from it, unraveling like rolls of film —

“Ha ha ha, Harry, look at it —” said Ron, watching it disgorge its gaudy innards. “Harry, come and touch it, bet it's weird —”

“RON, NO!”

Harry did not know what would happen if Ron touched the tentacles of thought now flying behind the brain, but he was sure it would not be anything good. He darted forward but Ron had already caught the brain in his outstretched hands.

The moment they made contact with his skin, the tentacles began wrapping themselves around Ron's arms like ropes.

“Harry, look what's happen — no — no, I don't like it — no, stop — *stop* —”

But the thin ribbons were spinning around Ron's chest now. He tugged and tore at them as the brain was pulled tight against him like an octopus's body.

“*Diffindo!*” yelled Harry, trying to sever the feelers wrapping themselves tightly around Ron before his eyes, but they would not break.

何事も起こらない。
死喰い人の一人が、逆にネビルに向かって「失神呪文」を放った。
わずかにネビルを逸れた。
いまや五人の死喰い人と戦っているのは、ハリーとネビルだけだった。
二人の死喰い人が銀色の光線を矢のように放ち、逸れはしたが、二人の背後の壁が決れて穴が空いた。
ベラトリックス レストレンジがハリーめがけて突進してきた。ハリーは一目散に走った。
予言の球を頭の上に高く掲げ、部屋の反対側へと全速力で駆け戻った。
ハリーは、死喰い人たちをみんなから引き離すことしか考えられなかった。
うまくいったようだ。
死喰い人はハリーを追って疾走してくる。椅子をなぎ倒し、テーブルを撥ね飛ばしながら、それでも予言を傷つけることを恐れて、ハリーに向かって呪文をかけようとはしなかった。
ハリーはただ一つだけ開いたままだになっていた扉から飛び出した。死喰い人たちが入ってきた扉だ。
ハリーは祈った。
ネビルがロンのそばにいて、なんとか解き放つ方法を見つけてくれますよう。
扉の向こう側の部屋に二、三步走り込んだとたん、ハリーは床が消えるのを感じた——。急な石段を、ハリーは一段、また一段とぶつかりながら転げ落ち、ついに一番底の窪みに仰向けに打ちつけられた。
息が止まるほどの衝撃だった。窪みには台座が置かれ、石のアーチが建っていた。
部屋中に死喰い人の笑い声が響き渡った。
見上げると、「脳の間」にいた五人が階段を下りてくるところだった。
さらに他の死喰い人たちが、別の扉から現れ、石段から石段へと飛び移りながらハリーに迫っていた。
ハリーは立ち上がった。
しかし足がわなわな震え、立ってられないくらいだった。
予言は奇跡的に壊れず、ハリーの左手にあっ

Ron fell over, still thrashing against his bonds.

“Harry, it’ll suffocate him!” screamed Ginny, immobilized by her broken ankle on the floor — then a jet of red light flew from one of the Death Eater’s wands and hit her squarely in the face. She keeled over sideways and lay there unconscious.

“*STUPEFY!*” shouted Neville, wheeling around and waving Hermione’s wand at the oncoming Death Eaters. “*STUPEFY, STUPEFY!*”

But nothing happened — one of the Death Eaters shot their own Stunning Spell at Neville; it missed him by inches. Harry and Neville were now the only two left fighting the five Death Eaters, two of whom sent streams of silver light like arrows past them that left craters in the wall behind them. Harry ran for it as Bellatrix Lestrangle sprinted right at him. Holding the prophecy high above his head he sprinted back up the room; all he could think of doing was to draw the Death Eaters away from the others.

It seemed to have worked. They streaked after him, knocking chairs and tables flying but not daring to bewitch him in case they hurt the prophecy, and he dashed through the only door still open, the one through which the Death Eaters themselves had come. Inwardly praying that Neville would stay with Ron — find some way of releasing him — he ran a few feet into the new room and felt the floor vanish —

He was falling down steep stone step after steep stone step, bouncing on every tier until at last, with a crash that knocked all the breath out of his body, he landed flat on his back in the sunken pit where the stone archway stood on its dais. The whole room was ringing with the Death Eaters’ laughter. He looked up and saw the five who had been in the Brain Room

た。
右手はしっかりと杖を握っている。
ハリーは周囲に目を配り、死喰い人を全員視野に入れるようにしながら、後退りした。
脚の裏側に固いものが当たった。
アーチが建っている台座だ。
ハリーは後ろ向きのまま台座に上がった。
死喰い人全員が、ハリーを見据えて立ち止まった。
何人かはハリーと同じように息を切らしている。一人はひどく出血していた。
「全身金縛り術」が解けたドロホフが、杖をまっすぐハリーの顔に向け、ニヤニヤ笑っている。
「ポッター、もはやこれまでだな」ルシウス マルフォイが気取った声でそう言うと、覆面を脱いだ。
「さあ、いい子だ。予言を渡せ」
「ほ——ほかのみんなは逃がしてくれ。そうすればこれを渡す！」ハリーは必死だった。
死喰い人の何人かが笑った。
「おまえは取引できる立場にはないぞ、ポッター」ルシウス マルフォイの青白い顔が喜びで輝いていた。
「見てのとおり、我らは十人、おまえは一人だ。それとも、ダンブルドアは数の数え方を教えなかったのか？」
「一人じゃのいぞ！」上のほうで叫ぶ声がした。
「まだ、ほぐがいる！」
ハリーはがっくりした。
ネビルが不器用に石段を下りてくる。
震える手に、ハーマイオニーの杖をしっかりと振っていた。
「ネビル——ダメだ——ロンのところへ戻れ」
「ステューピフィ！」杖を死喰い人の一人一人に向けながら、ネビルがまた叫んだ。
「ステューピフィ。ステュービー——」
中でも大柄な死喰い人が、ネビルを後ろから羽交い締めにした。
ネビルは足をバタバタさせてもがいた。
数人の死喰い人が笑った。
「そいつはロングボトムだな？」ルシウス マルフォイがせせら笑った。

descending toward him, while as many more emerged through other doorways and began leaping from bench to bench toward him. Harry got to his feet though his legs were trembling so badly they barely supported him. The prophecy was still miraculously unbroken in his left hand, his wand clutched tightly in his right. He backed away, looking around, trying to keep all the Death Eaters within his sights. The back of his legs hit something solid; he had reached the dais where the archway stood. He climbed backward onto it.

The Death Eaters all halted, gazing at him. Some were panting as hard as he was. One was bleeding badly; Dolohov, freed of the full Body-Bind, was leering, his wand pointing straight at Harry's face.

"Potter, your race is run," drawled Lucius Malfoy, pulling off his mask. "Now hand me the prophecy like a good boy. ..."

"Let — let the others go, and I'll give it to you!" said Harry desperately.

A few of the Death Eaters laughed.

"You are not in a position to bargain, Potter," said Lucius Malfoy, his pale face flushed with pleasure. "You see, there are ten of us and only one of you ... or hasn't Dumbledore ever taught you how to count?"

"He's dot alone!" shouted a voice from above them. "He's still god be!"

Harry's heart sank. Neville was scrambling down the stone benches toward them, Hermione's wand held fast in his trembling hand.

"Neville — no — go back to Ron —"

"*STUBEFY!*" Neville shouted again, pointing his wand at each Death Eater in turn, "*STUBEFY! STUBE —*"

「まあ、おまえのばあさんは、我々の目的のために家族を失うことには慣れている……おまえが死んだところで大したショックにはなるまい」

「ロングボーム？」ベラトリックスが聞き返した。

邪悪そのものの笑みが、落ち窪んだ顔を輝かせた。

「おや、おや、坊ちゃん、私はおまえの両親とお目にかかる喜ばしい機会があつてね」

「知っでるぞ！」ネビルが吸え、羽交い絞めにしている死喰い人に激しく抵抗した。

男が叫んだ。

「誰か、こいつを失神させろ！」

「いや、いや、いや」ベラトリックスが言った。有頂天になっている。

興奮で生き生きした顔でハリーを一暫し、またネビルに視線を戻した。

「いや。両親と同じように気が触れるまで、どのぐらいもち堪えられるか、やってみようじゃないか……それともポッターが予言をこっちへ渡すというなら別だが」

「わだじじゃだみだ！」

ネビルは我を忘れて喚いた。

ベラトリックスが杖を構え、自分と自分を捕まえている死喰い人に近づく間も、足をバタつかせ、全身を振って抵抗した。

「あいづらに、それをわだじじゃだみだ、ハリー！」ベラトリックスが杖を上げた。

「クルーシオ！＜苦しみ＞」

ネビルは悲鳴をあげ、両足を縮めて胸に引きつけたので、一瞬、死喰い人に持ち上げられる格好になった。

死喰い人が手を放し、床に落ちたネビルは苦痛にひくひく体を引き撃らせ、悲鳴をあげた。

「いまのはまだご愛嬌だよ！」ベラトリックスは杖を下ろし、ネビルの悲鳴がやみ、足下に倒れて泣きじゃくるまま放置した。そしてハリーを睨んだ。

「さあ、ポッター、予言を渡すか、それともかわいい友が苦しんで死ぬのを見殺しにするか！」

考える必要もなかった。道は一つだ。

握り締めた手の温もりで熱くなっていた予言

One of the largest Death Eaters seized Neville from behind, pinioning his arms to his sides. He struggled and kicked; several of the Death Eaters laughed.

“It’s Longbottom, isn’t it?” sneered Lucius Malfoy. “Well, your grandmother is used to losing family members to our cause. ... Your death will not come as a great shock. ...”

“Longbottom?” repeated Bellatrix, and a truly evil smile lit her gaunt face. “Why, I have had the pleasure of meeting your parents, boy. ...”

“I DOE YOU HAB!” roared Neville, and he fought so hard against his captor’s encircling grip that the Death Eater shouted, “Someone Stun him!”

“No, no, no,” said Bellatrix. She looked transported, alive with excitement as she glanced at Harry, then back at Neville. “No, let’s see how long Longbottom lasts before he cracks like his parents. ... Unless Potter wants to give us the prophecy —”

“DON’D GIB ID DO DEM!” roared Neville, who seemed beside himself, kicking and writhing as Bellatrix drew nearer to him and his captor, her wand raised. “DON’D GIB ID DO DEM, HARRY!”

Bellatrix raised her wand. “*Crucio!*”

Neville screamed, his legs drawn up to his chest so that the Death Eater holding him was momentarily holding him off the ground. The Death Eater dropped him and he fell to the floor, twitching and screaming in agony.

“That was just a taster!” said Bellatrix, raising her wand so that Neville’s screams stopped and he lay sobbing at her feet. She turned and gazed up at Harry. “Now, Potter, either give us the prophecy, or watch your little friend die the hard way!”

の球を、ハリーは差し出した。
マルフォイがそれを取ろうと飛び出した。
そのとき、ずっと上のほうで、また二つ、扉がバタンと開き、五人の姿が駆け込んできた。
シリウス、ルーピン、ムーディ、トンクス、キングズリーだ。
マルフォイが向きを変え、杖を上げたが、トンクスがもう、マルフォイめがけて「失神呪文」を放っていた。
命中したかどうかを見る間もなく、ハリーは台座を飛び降りて光線を避けた。死喰い人たちは、出現した騎士団のメンバーのほうに完全に気を取られていた。
五人は窪みに向かって石段を飛び降りながら、死喰い人に呪文を雨露と浴びせた。
矢のように動く人影と閃光が飛び交う中で、ハリーはネビルが這いずって動いているのを見た。
赤い閃光をもう一本かわし、ハリーは床をスライディングしてネビルのそばに行った。
「大丈夫か？」ハリーが大声で聞いたとたん、二人の頭のすぐ上を、また一つ、呪文が飛び過ぎていった。
「うん」ネビルが自分で起き上がろうとした。
「それで、ロンは？」
「大丈夫だおほうよーほぐが部屋を出だどぎ、まだ脳びぞど戦っでだ」
二人の間に呪文が当たり、石の床が炸裂した。
今のいままでネビルの手があったところが抉れて、穴が空いた。
二人とも急いでその場を離れた。そのとき、太い腕がどこからともなく伸びてきて、ハリーの首根っこをつかみ、爪先が床にすれすれに着くぐらいの高さまで引っ張り上げた。
「それをこっちによこせ」ハリーの耳元で声が唸った。
「予言をこっちに渡せ」
男に喉をきつく締めつけられ、ハリーは息ができなかった。
涙で霞んだ目で、ハリーは二、三メートル先でシリウスが死喰い人と決闘しているのを見た。

Harry did not have to think; there was no choice. The prophecy was hot with the heat from his clutching hand as he held it out. Malfoy jumped forward to take it.

Then, high above them, two more doors burst open and five more people sprinted into the room: Sirius, Lupin, Moody, Tonks, and Kingsley.

Malfoy turned and raised his wand, but Tonks had already sent a Stunning Spell right at him. Harry did not wait to see whether it had made contact, but dived off the dais out of the way. The Death Eaters were completely distracted by the appearance of the members of the Order, who were now raining spells down upon them as they jumped from step to step toward the sunken floor: Through the darting bodies, the flashes of light, Harry could see Neville crawling along. He dodged another jet of red light and flung himself flat on the ground to reach Neville.

“Are you okay?” he yelled, as another spell soared inches over their heads.

“Yes,” said Neville, trying to pull himself up.

“And Ron?”

“I dink he’s all right — he was still fighting the brain when I left —”

The stone floor between them exploded as a spell hit it, leaving a crater right where Neville’s hand had been seconds before. Both scrambled away from the spot, then a thick arm came out of nowhere, seized Harry around the neck and pulled him upright, so that his toes were barely touching the floor.

“Give it to me,” growled a voice in his ear, “give me the prophecy —”

The man was pressing so tightly on Harry’s windpipe that he could not breathe — through

キングズリーは二人を相手に戦っている。
トンクスはまだ階段の半分ほどのところだったが、下のベラトリックスに向かって呪文を発射していた——誰もハリーが死にかけていることに気づかないようだ。

ハリーは杖を後ろ向きにし、男の脇腹を狙ったが、呪文を唱えようにも声が出ない。
男の空いているほうの手が、予言を握っているハリーの手を探って伸びてきた——

「グアァァッ！」

ネビルがどこからともなく飛び出し、呪文が正確に唱えられないので、ハーマイオニーの杖を、死喰い人の覆面の目出し穴に思いっきり突っ込んでいた。

男は痛さに吠え、たちまちハリーを放した。
ハリーは素早く後ろを向き、喘ぎながら唱えた。

「ステューピファイ！＜麻痺せよ＞」

死喰い人はのけ反って倒れ、覆面が滑り落ちた。マクネアだ。

バックビークの死刑執行人になるはずだった男が、いまや片目が腫れ上がり血だらけだ。

「ありがとう！」礼を言いながら、ハリーはネビルをそばに引っ張り寄せた。

シリウスと相手の死喰い人が突然二人のそばを通り抜けていったからだ。

激しい決闘で、二人の杖が霞んで見えた。
そのときハリーの足が、何か丸くて固い物に触れ、ハリーは滑った。

一瞬、ハリーは予言を落としたかと思ったが、それは床をコロコロ転がっていくムーディの魔法の目だとわかった。

目の持ち主は、頭から血を流して倒れていた。

ムーディを倒した死喰い人が、今度はハリーとネビルに襲いかかってきた。ドロホフだ。
青白い長い顔が歓喜に歪んでいる。

「タラントアレグラ！＜踊れ＞」ドロホフは杖をネビルに向けて叫んだ。

ネビルの足がたちまち熱狂的なタップダンスを始め、ネビルは体の平衡を崩してまた床に倒れた。

「さあ、ポッター——」

ドロホフはハーマイオニーに使ったと同じ、鞭打つような杖の振り方をしたが、ハリーは

watering eyes he saw Sirius dueling with a Death Eater some ten feet away. Kingsley was fighting two at once; Tonks, still halfway up the tiered seats, was firing spells down at Bellatrix — nobody seemed to realize that Harry was dying. ... He turned his wand backward toward the man's side, but had no breath to utter an incantation, and the man's free hand was groping toward the hand in which Harry was grasping the prophecy —

“AARGH!”

Neville had come lunging out of nowhere: Unable to articulate a spell, he had jabbed Hermione's wand hard into the eyehole of the Death Eater's mask. The man relinquished Harry at once with a howl of pain and Harry whirled around to face him and gasped, “STUPEFY!”

The Death Eater keeled over backward and his mask slipped off. It was Macnair, Buckbeak's would-be killer, one of his eyes now swollen and bloodshot.

“Thanks!” Harry said to Neville, pulling him aside as Sirius and his Death Eater lurched past, dueling so fiercely that their wands were blurs. Then Harry's foot made contact with something round and hard and he slipped — for a moment he thought he had dropped the prophecy, then saw Moody's magic eye spinning away across the floor.

Its owner was lying on his side, bleeding from the head, and his attacker was now bearing down upon Harry and Neville: Dolohov, his long pale face twisted with glee.

“Tarantallegra!” he shouted, his wand pointing at Neville, whose legs went immediately into a kind of frenzied tap dance, unbalancing him and causing him to fall to the floor again. “Now, Potter —”

同時に「プロテゴ！＜護れ＞」と叫んだ。顔の脇を、何か鈍いナイフのようなものが猛スピードで通り過ぎたような感じだった。その勢いでハリーは横に吹っ飛ばされ、ネビルのピクピク踊る足に躓いた。しかし「盾の呪文」のおかげで、最悪には至らなかった。ドロホフはもう一度杖を上げた。「アクシオ！ 予言よー」シリウスがどこからともなく飛んできて、肩でドロホフに打ちかまし、跳ね飛ばした。予言がまたしても指先まで飛び出したが、ハリーは辛うじてつかみ直した。今度はシリウスとドロホフの決闘だった。二人の杖が剣のように光り、杖先から火花が散ったー。ドロホフが杖を引き、ハリーやハーマイオニーに使ったと同じ鞭の動きを始めた。ハリーははじ弾かれたように立ち上がり、叫んだ。「ベトリフィカス トタルス！＜石になれ＞」

またしても、ドロホフの両腕両脚がパチンとくっつき、ドサッという昔とともに、ドロホフは仰向けに倒れた。「いいぞ！」シリウスは叫びながらハリーの頭を引っ込めさせた。二人に向かって二本の失神光線が飛んできたのだ。

「さあ、君はここから出てー」もう一度、二人は身をかわした。縁の閃光が危うくシリウスに当たるところだった。部屋の向こう側で、トンクスが石段の途中から落ちていくのが見えた。ぐったりした体が、一段、一段と転げ落ちていく。ベラトリックスが勝ち誇ったように、乱闘の中に駆け戻っていった。

「ハリー、予言を持って、ネビルをつかんで走れ！」シリウスが叫び、ベラトリックスを迎え撃つのに突進した。ハリーはそのあとのことは見ていなかった。ハリーの視界を横切って、キングズリーが揺れ動いた。覆面を脱ぎ捨てた痘痕面のルックウッドと戦っている。ハリーが飛びつくようにネビルに近づいたと

He made the same slashing movement with his wand that he had used on Hermione just as Harry yelled, “*Protego!*”

Harry felt something streak across his face like a blunt knife but the force of it knocked him sideways, and he fell over Neville’s jerking legs, but the Shield Charm had stopped the worst of the spell.

Dolohov raised his wand again. “*Accio Proph —*”

Sirius hurtled out of nowhere, rammed Dolohov with his shoulder, and sent him flying out of the way. The prophecy had again flown to the tips of Harry’s fingers but he had managed to cling to it. Now Sirius and Dolohov were dueling, their wands flashing like swords, sparks flying from their wand tips —

Dolohov drew back his wand to make the same slashing movement he had used on Harry and Hermione. Springing up, Harry yelled, “*Petrificus Totalus!*” Once again, Dolohov’s arms and legs snapped together and he keeled over backward, landing with a crash on his back.

“Nice one!” shouted Sirius, forcing Harry’s head down as a pair of Stunning Spells flew toward them. “Now I want you to get out of —”

They both ducked again. A jet of green light had narrowly missed Sirius; across the room Harry saw Tonks fall from halfway up the stone steps, her limp form toppling from stone seat to stone seat, and Bellatrix, triumphant, running back toward the fray.

“Harry, take the prophecy, grab Neville, and run!” Sirius yelled, dashing to meet Bellatrix. Harry did not see what happened next: Kingsley swayed across his field of vision,

き、緑の光線がまた一本、ハリーの頭上をかすめた――。

「立てるかい？」抑制の効かない足をピクピクさせているネビルの耳元で、ハリーが大声で言った。

「腕を僕の首に回して！」

ネビルは言われたとおりにした――ハリーが持ち上げた――ネビルの足は相変わらずあっちこっちと勝手に跳ね上がり、体を支えようとはしなかった。

そのとき、どこからともなく男が襲いかかってきた。

二人とも仰向けに引っくり返り、ネビルの足は裏返しのカブトムシのようにバタバタ動いた。

ハリーは小さなガラス球が壊れるのを防ごうと、左手を高く差し上げていた。

「予言だ。こっちに渡せ、ポッター！」

ルシウス マルフォイがハリーの耳元で稔った。

マルフォイの杖の先が、肋骨にぐいと突きつけられているのを感じた。

「いやだ――杖を――放せ……ネビル――受け取れ！」

ハリーは予言を放り投げた。

ネビルは仰向けのまま回転して、球を胸に受け止めた。

マルフォイが、今度は杖をネビルに向けた。しかし、ハリーは自分の杖を肩越しにマルフォイに突きつけて叫んだ。

「インペディメンタ！＜妨害せよ＞」

マルフォイが後ろに吹っ飛んだ。

ハリーがやっと立ち上がって振り返ると、マルフォイが台座に激突するのが見えた。台座の上で、シリウスとベラトリックスがいま決闘している。

マルフォイの杖が再びハリーとネビルを狙った。

しかし、攻撃の呪文を唱えようと息を吸い込む前に、ルーピンがその間に飛び込んできた。

「ハリーみんなを連れて、行くんだ！」ハリーはネビルのローブの肩をつかみ、体ごと最初の石段に引っ張り上げた。

ネビルの足はピクピク痙攣して、とても体を

battling with the pockmarked Rookwood, now mask-less; another jet of green light flew over Harry's head as he launched himself toward Neville —

“Can you stand?” he bellowed in Neville's ear, as Neville's legs jerked and twitched uncontrollably. “Put your arm round my neck —”

Neville did so — Harry heaved — Neville's legs were still flying in every direction, they would not support him and then, out of nowhere, a man lunged at them. Both fell backward, Neville's legs waving wildly like an overturned beetle's, Harry with his left arm held up in the air to try and save the small glass ball from being smashed.

“The prophecy, give me the prophecy, Potter!” snarled Lucius Malfoy's voice in his ear, and Harry felt the tip of Malfoy's wand pressing hard between his ribs.

“No — get — off — me ... Neville — catch it!”

Harry flung the prophecy across the floor, Neville spun himself around on his back and scooped the ball to his chest. Malfoy pointed the wand instead at Neville, but Harry jabbed his own wand back over his shoulder and yelled, “*Impedimenta!*”

Malfoy was blasted off his back. As Harry scrambled up again he looked around and saw Malfoy smash into the dais on which Sirius and Bellatrix were now dueling. Malfoy aimed his wand at Harry and Neville again, but before he could draw breath to strike, Lupin had jumped between them.

“Harry, round up the others and GO!”

Harry seized Neville by the shoulder of his robes and lifted him bodily onto the first tier of stone steps. Neville's legs twitched and jerked

支えるどころではない。
ハリーは浮身の力で引っ張り、また一段上がった——。
呪文がハリーの足下の石段に当たった。
石段が砕けてハリーは一段下に落ちた。
ネビルはその場に座り込み、相変わらず足をバタつかせていた。
ネビルが予言を自分のポケットに押し込んだ。
「がんばるんだ！」ハリーは必死で叫び、ネビルのローブを引っ張った。
「足を踏ん張ってみるんだ——」
ハリーはもう一度満身の力を込めて引っ張った。
ネビルのローブが左側の縫い目に沿って裂けた——小さなスパンガラスの球がポケットから落ちた。
二人の手がそれを捕まえる間もなく、ネビルのバタつく足がそれを蹴った。
球は二、三メートル右に飛び、落ちて砕けた。
事態に愕然として、二人は球の割れた場所を見つめた。
目だけが極端に拡大された、真珠のように半透明な姿が立ち昇った。
気づいているのは二人だけだった。
ハリーにはそれが口を動かしているのが見えた。
しかし、周りの悲鳴や叫び、物のぶつかり合う音で、予言は一言も聞き取れなかった。
語り終えると、その姿は跡形もなく消えてしまった。
「ハリー、ごべんね！」ネビルが叫んだ。
両足を相変わらずバタつかせながら、顔はすまなそうに苦闘していた。
「ごべんね、ハリー、ぞんなづもりじゃ——」
「そんなこと、どうでもいい！」ハリーが叫んだ。
「何とかして立ってみて。ここから出——」
「ダブルドー！」ネビルが言った。
汗ばんだ顔がハリーの肩越しに空を見つめ、突然悦惚の表情になった。
「えっ？」
「ダブルドー！」

and would not support his weight. Harry heaved again with all the strength he possessed and they climbed another step —

A spell hit the stone bench at Harry's heel. It crumbled away and he fell back to the step below: Neville sank to the ground, his legs still jerking and thrashing, and thrust the prophecy into his pocket.

“Come on!” said Harry desperately, hauling at Neville's robes. “Just try and push with your legs —”

He gave another stupendous heave and Neville's robes tore all along the left seam — the small spun-glass ball dropped from his pocket and before either of them could catch it, one of Neville's floundering feet kicked it. It flew some ten feet to their right and smashed on the step beneath them. As both of them stared at the place where it had broken, appalled at what had happened, a pearly-white figure with hugely magnified eyes rose into the air, unnoticed by any but them. Harry could see its mouth moving, but in all the crashes and screams and yells surrounding them, not one word of the prophecy could he hear. The figure stopped speaking and dissolved into nothingness.

“Harry, I'b sorry!” cried Neville, his face anguished as his legs continued to flounder, “I'b so sorry, Harry, I didn'd bean do —”

“It doesn't matter!” Harry shouted. “Just try and stand, let's get out of —”

“*Dumbledore!*” said Neville, his sweaty face suddenly transported, staring over Harry's shoulder.

“What?”

“DUBBLEDORE!”

Harry turned to look where Neville was staring. Directly above them, framed in the

ハリーは振り返って、ネビルの視線を迫った。

二人のまっすぐ上に、「脳の間」の入口を背に、額縁の中に立つように、アルバス ダンブルドアが立っていた。

杖を高く掲げ、その顔は怒りに白熱していた。

ハリーは、体の隅々までどりびりと電気が流れるような気がした——助かった。

ダンブルドアがたちまち石段を駆け下り、ネビルとハリーのそばを通り過ぎていった。

二人とも、もうここを出ることなど考えていなかった。

ダンブルドアはもう石段の下にいた。

一番近くにいた死喰い人がその姿に気づき、叫んで仲間知らせた。

一人の死喰い人が、慌てて逃げだした。

反対側の石段を、猿がもがくような格好で登っていく。

ダンブルドアの呪文が、いともやすやすと、まるで見えない糸で引っかけたかのように男を引き戻した——。

ただ一組だけは、この新しい登場者に気づかないらしく、戦い続けていた。

ハリーはシリウスがベラトリックスの赤い閃光をかわすのを見た。

ベラトリックスに向かって笑っている。

「さあ、来い。今度はもう少しうまくやってくれ！」シリウスが叫んだ。

その声が、広々とした空間に響き渡った。

二番目の閃光がまっすぐシリウスの胸に当たった。

シリウスの顔からは、まだ笑いが消えてはいなかったが、衝撃でその目は大きく見開かれた。

ハリーは無意識にネビルを放した。

杖を引き抜き、階段を飛び下りた。ダンブルドアも台座に向かっていった。

シリウスが倒れるまでに、永遠の時間が流れたかのようなだった。

シリウスの体は優雅な弧を描き、アーチに掛かっている古ぼけたペールを突き抜け、仰向けに沈んでいった。

かつてあんなにハンサムだった名付け親のやつれ果てた顔が、恐れと驚きの入り交じった

doorway from the Brain Room, stood Albus Dumbledore, his wand aloft, his face white and furious. Harry felt a kind of electric charge surge through every particle of his body — *they were saved.*

Dumbledore sped down the steps past Neville and Harry, who had no more thought of leaving. Dumbledore was already at the foot of the steps when the Death Eaters nearest realized he was there. There were yells; one of the Death Eaters ran for it, scrabbling like a monkey up the stone steps opposite. Dumbledore's spell pulled him back as easily and effortlessly as though he had hooked him with an invisible line —

Only one couple were still battling, apparently unaware of the new arrival. Harry saw Sirius duck Bellatrix's jet of red light: He was laughing at her. "Come on, you can do better than that!" he yelled, his voice echoing around the cavernous room.

The second jet of light hit him squarely on the chest.

The laughter had not quite died from his face, but his eyes widened in shock.

Harry released Neville, though he was unaware of doing so. He was jumping down the steps again, pulling out his wand, as Dumbledore turned to the dais too.

It seemed to take Sirius an age to fall. His body curved in a graceful arc as he sank backward through the ragged veil hanging from the arch. ...

And Harry saw the look of mingled fear and surprise on his godfather's wasted, once-handsome face as he fell through the ancient doorway and disappeared behind the veil, which fluttered for a moment as though in a high wind and then fell back into place.

表情を浮かべて、古びたアーチをくぐり、ベールの彼方へと消えていくのを、ハリーは見た。

ベールは一瞬、強い風に吹かれたかのようにはためき、そしてまた元どおりになった。ハリーはベラトリックス レストレンジの勝ち誇った叫びを聞いた。

しかし、それは何の意味もない。

僕にはわかっている——シリウスはただ、このアーチの向こうに倒れただけだ。

いまずぐ向こう側から出てくる……。

しかし、シリウスは出てこなかった。

「シリウス！」ハリーが叫んだ。

「シリウス！」

激しく喘ぎながら、ハリーは階段下に立っていた。

シリウスはあのベールのすぐ裏にいるに違いない。

僕が引き戻す……。

しかし、ハリーが台座に向かって駆けだすと、ルーピンがハリーの胸に腕を回して引き戻した。

「ハリー、もう君にはどうすることもできない——」

「連れ戻して。助けて。向こう側に行っただけじゃないか！」

「——もう遅いんだ、ハリー」

「いまならまだ届くよ——」ハリーは激しくもがいた。

しかし、ルーピンは腕を離さなかった……。

「もう、どうすることもできないんだ。ハリー……どうすることも……あいつは行ってしまった」

Harry heard Bellatrix Lestrange's triumphant scream, but knew it meant nothing — Sirius had only just fallen through the archway, he would reappear from the other side any second. ...

But Sirius did not reappear.

“SIRIUS!” Harry yelled, “SIRIUS!”

He had reached the floor, his breath coming in searing gasps. Sirius must be just behind the curtain, he, Harry, would pull him back out again. ...

But as he reached the ground and sprinted toward the dais, Lupin grabbed Harry around the chest, holding him back.

“There’s nothing you can do, Harry —”

“Get him, save him, he’s only just gone through!”

“It’s too late, Harry —”

“We can still reach him —”

Harry struggled hard and viciously, but Lupin would not let go. ...

“There’s nothing you can do, Harry ... nothing. ... He’s gone.”